



---

## **Европейская экономическая комиссия**

### **Комитет по внутреннему транспорту**

#### **Всемирный форум для согласования правил в области транспортных средств**

##### **Рабочая группа по вопросам торможения и ходовой части**

##### **Семьдесят пятая сессия**

Женева, 17–19 сентября 2013 года

Пункт 3 d) предварительной повестки дня

##### **Правила № 13 и 13-Н (торможение)**

**Условные обозначения, связанные с торможением,  
в Правилах № 121 (идентификация органов  
управления, контрольных сигналов и индикаторов)**

### **Предложения по поправкам к Правилам № 13-Н (тормозные системы транспортных средств категорий M<sub>1</sub> и N<sub>1</sub>)**

#### **Представлено экспертом от Соединенного Королевства\***

Воспроизведенный ниже текст был подготовлен экспертом от Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии с целью пересмотреть и упростить переходные положения. Изменения к действующим Правилам выделены жирным шрифтом в случае нового текста либо зачеркиванием в случае исключенного текста.

---

\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2010–2014 годы (ECE/TRANS/208, пункт 106, и ECE/TRANS/2010/8, подпрограмма 02.4) Всемирный форум будет разрабатывать, согласовывать и обновлять правила в целях улучшения характеристик транспортных средств. Настоящий документ представлен в соответствии с этим мандатом.

## I. Предложение

Пункт 12 изменить следующим образом:

- "12.           Переходные положения
- 12.1           Ни одна из Договаривающихся сторон, применяющих настоящие Правила ООН, не отказывает в предоставлении или признании официальных утверждений типа ООН на основании настоящих Правил ООН в отношении типов транспортных средств, оснащенных средствами электронного контроля устойчивости транспортных средств (ЭКУ) с системами вспомогательного торможения (СВТ), которые соответствуют положениям приложения 9 к настоящим Правилам и будут обозначаться знаком официального утверждения, как показано на образце А2 и А3 приложения 2.
- 12.2           Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила, продолжают предоставлять официальные утверждения транспортным средствам тех типов, не оснащенным средствами обеспечения устойчивости транспортного средства или ЭКУ с СВТ, которые соответствуют приложению 9 настоящих Правил и будут обозначаться знаком официального утверждения, как показано на образце А1 приложения 2.
- 12.3           Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила, не обязаны принимать – для целей национального или регионального официального утверждения типа – транспортные средства, тип которых не оснащен средствами обеспечения устойчивости транспортного средства или ЭКУ с СВТ, обозначаемыми знаком официального утверждения, как показано на образце А1 приложения 2.
- 12.4           Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила ООН, не отказывают в распространении официального утверждения типа ООН в отношении существующих типов [независимо от того, оснащены ли они средствами обеспечения устойчивости транспортного средства или ЭКУ с СВТ или нет] на основе требований, которые существовали на момент первоначального официального утверждения.
- 12.5           По истечении 24 месяцев после вступления в силу поправок серии 01 к Правилам № 121 ООН Договаривающиеся стороны, применяющие настоящие Правила ООН, предоставляют официальные утверждения в отношении только тех типов транспортных средств, сигнал предупреждения которых о средствах, неисправности и включении ЭКУ, описанный в пунктах 3.4, 3.5 и 3.6 приложения 9 к настоящим Правилам, удовлетворяет требованиям в отношении символа и цвета контрольных сигналов, описанных в пунктах 43 и 44 таблицы 1 Правил № 121 ООН.
- 12.6           Для целей официального утверждения типа дополнения к правилам вступают в силу незамедлительно, за исключением случаев, когда специальное переходное положение не предусматривает иное. В целях уточнения ниже приводятся сведения о вступлении в силу дополнений к настоящим Правилам:

<i>Номер дополнения</i>	<i>Дата вступления в силу</i>	<i>Дата официального утверждения типа</i>
1	27 декабря 2000 года	27 декабря 2000 года
2	20 февраля 2002 года	20 февраля 2002 года
3	4 апреля 2005 года	4 апреля 2005 года
4	11 июня 2007 года	11 июня 2007 года
5	10 ноября 2007 года	10 ноября 2009 года
6	15 октября 2008 года	15 октября 2008 года
8	24 октября 2009 года	24 октября 2009 года
10	9 декабря 2010 года	9 декабря 2010 года
11	30 января 2011 года	30 января 2014 года
12	28 октября 2011 года	28 октября 2012 года
13	13 апреля 2012 года	13 апреля 2012 года
14	[Февраль 2013 года]	[Февраль 2013 года]
15	[Январь 2014 года]	[Январь 2014 года]

12.7 Договаривающиеся Стороны настоящего Правила, могут отказываться в предоставлении национальных официальных утверждений для типов транспортного средства или национальных регистраций с дат, указанных в приводимой ниже таблице, если в отношении данного транспортного средства не было предоставлено официальное утверждение типа в связи со знаком официального утверждения согласно образцу А2 или А3.

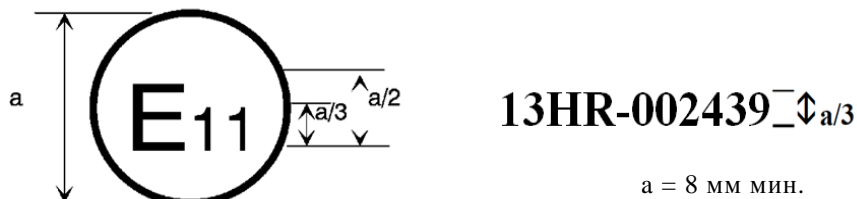
<i>Номер дополнения</i>	<i>Дата вступления в силу</i>	<i>Задержка (если это применимо)</i>
7	22 июля 2009 года	1 ноября 2011 года (национальное официальное утверждение) 1 ноября 2013 года (первоначальная национальная регистрация)
9	17 марта 2010 года	1 ноября 2011 года (национальное официальное утверждение) 1 ноября 2013 года (первоначальная национальная регистрация)

## Приложение 2

Образец А1 изменить следующим образом:

**"Образец А1"**

(См. пункт 4.4.2 настоящих Правил)

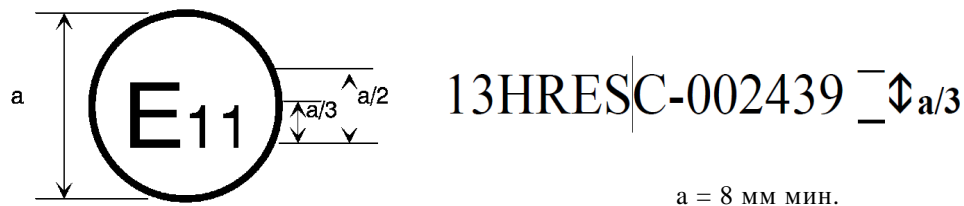


Приведенный выше знак официального утверждения, проставленный на транспортном средстве, указывает, что этот тип транспортного средства официально утвержден в Соединенном Королевстве (E 11) в отношении торможения на основании Правил № 13-Н под номером официального утверждения 002439. Первые две цифры номера официального утверждения означают, что официальное утверждение было предоставлено в соответствии с требованиями Правил № 13-Н в их первоначальном варианте".

Образец А2 изменить следующим образом:

**"Образец А2"**

(См. пункт 4.4.3 настоящих Правил)

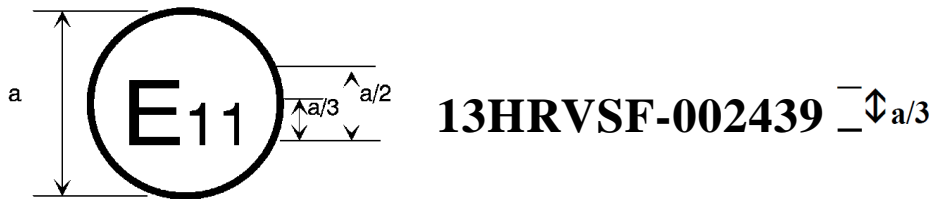


Приведенный выше знак официального утверждения, проставленный на транспортном средстве, указывает, что этот тип транспортного средства официально утвержден в Соединенном Королевстве (E11) в отношении торможения на основании Правил № 13-Н под номером официального утверждения 002439. Первые две цифры номера официального утверждения означают, что официальное утверждение было предоставлено в соответствии с требованиями Правил № 13-Н в их первоначальном варианте. Дополнительная маркировка "ESC" указывает на то, что данное транспортное средство отвечает требованиям приложения 9 к настоящим Правилам в отношении систем электронного контроля устойчивости и вспомогательного торможения".

Образец А3 изменить следующим образом:

"Образец А3

(См. пункт 4.4.4 настоящих Правил)



$a = 8$  мм мин.

Приведенный выше знак официального утверждения, проставленный на транспортном средстве, указывает, что этот тип транспортного средства официально утвержден в Соединенном Королевстве (E11) в отношении торможения на основании Правил № 13-Н ООН под номером официального утверждения 002439. Первые две цифры номера официального утверждения означают, что официальное утверждение было предоставлено в соответствии с требованиями Правил № 13-Н ООН в их первоначальном варианте. Дополнительная маркировка "VSF" указывает на то, что данное транспортное средство отвечает требованиям приложения 21 к Правилам № 13 ООН в отношении функции обеспечения устойчивости транспортного средства и требованиям приложения 9 к настоящим Правилам в отношении системы вспомогательного торможения".

Приложение 9

Пункты 3.4–3.6.5 изменить следующим образом:

3.4 Обнаружение неисправности ЭКУ

Транспортное средство оснащается контрольным сигналом, который предупреждает водителя о возникновении любой неисправности, которая может сказаться на подаче или передаче контрольных сигналов или сигналов на срабатывание в электронной системе контроля устойчивости транспортного средства.

3.4.1 Контрольный сигнал неисправности ЭКУ:

3.4.1.1 располагается таким образом, чтобы водитель, находящийся на предусмотренном водительском сиденье с пристегнутым ремнем безопасности, мог видеть его непосредственно и четко;

3.4.1.2 располагается непосредственно в поле зрительного восприятия водителя, управляющего транспортным средством;

3.4.1.3 имеет условное обозначение **и цвет, показанного ниже символа "Контрольный сигнал неисправности ЭКУ" или буквенного обозначения "ESC" ("ЭКУ")**: как описано в пункте 43 таблицы 1 Правил № 121 ООН.



3.4.1.4 ~~должен быть желтого или автожелтого цвета;~~

- 3.4.1.5-4 в зажженном состоянии является достаточно ярким для того, чтобы водитель мог его видеть как в дневное, так и в ночное время в условиях управления транспортным средством, когда глаза водителя адаптируются к окружающим условиям освещения дороги;
- 3.4.1.6-5 за исключением случая, предусмотренного в пункте 3.4.1.7-6, контрольный сигнал неисправности ЭКУ загорается при наличии неисправности и остается зажженным в соответствии с условиями, указанными в пункте 3.4, до тех пор пока неисправность не устранена, во всех случаях, когда ключ зажигания установлен в положение "On" ("Run") ("Вкл.");
- 3.4.1.7-6 за исключением случая, предусмотренного в пункте 3.4.2, каждый контрольный сигнал неисправности ЭКУ включается в порядке проверки работы лампочки либо в том случае, когда ключ зажигания установлен в положение "On" ("Run") ("Вкл.") при неработающем двигателе, либо когда ключ зажигания установлен в положении между "On" ("Run") ("Вкл."), и "Start" ("Пуск"), которое предусмотрено изготовителем в качестве контрольного положения;
- 3.4.1.8-7 гаснет в начале следующего цикла зажигания после устранения неисправности в соответствии с пунктом 5.10.4;
- 3.4.1.9-8 может также использоваться для указания неисправности смежных систем/функций, включая антипробуксовочное устройство, устройство стабилизации прицепа, блок управления тормозами на поворотах и другие аналогичные функции, которые срабатывают в зависимости от режима работы двигателя и/или тормозного момента на отдельном колесе и имеют общие компоненты с системой ЭКУ.
- 3.4.2 Контрольный сигнал неисправности ЭКУ может не включаться при включенном стартере.
- 3.4.3 Требования пункта 3.4.1.7-6 не применяются к контрольным сигналам, установленным в общем пространстве.
- 3.4.4 Изготовитель может использовать контрольный сигнал неисправности ЭКУ в мигающем режиме в целях указания на включение ЭКУ и/или на включение связанных с ЭКУ систем (как предусмотрено в пункте 3.4.1.9-8).
- 3.5 Орган управления "ESC Off" и органы управления другими системами
- Изготовитель может предусмотреть орган управления "ESC Off", который загорается в том случае, когда включены фары транспортного средства, и который имеет целью установить систему ЭКУ в какой-либо режим, который может больше не удовлетворять требованиям эффективности, предусмотренным в пунктах 3, 3.1, 3.2 и 3.3. Изготовители могут также предусматривать органы управления других систем, которые обладают дополнительной функцией, воздействующей на работу ЭКУ. Органы управления того или иного вида, которые позволяют установить систему ЭКУ в какой-либо режим, в котором она может больше не удовлетворять требованиям эффективности, предусмотренным в пунктах 3, 3.1, 3.2 и 3.3, допускаются при условии, что эта система также удовлетворяет требованиям пунктов 3.5.1, 3.5.2 и 3.5.3.

- 3.5.1 Система ЭКУ транспортного средства всегда возвращается в первоначальный режим, предусмотренный изготовителем по умолчанию, который удовлетворяет требованиям пунктов 2 и 3, в начале каждого нового цикла зажигания, независимо от режима, выбранного перед этим водителем. Однако система ЭКУ транспортного средства может не возвращаться в режим, который удовлетворяет требованиям пунктов 3–3.3 в начале каждого нового цикла зажигания, если:
- 3.5.1.1 транспортное средство переключено в режим движения с приводом на четыре колеса, который приводит к совместной блокировке механизмов привода передней и задней осей и обеспечивает дополнительное снижение передаточного числа между числом оборотов двигателя и скоростью транспортного средства как минимум на 1,6, выбираемого водителем для движения на низкой передаче в условиях бездорожья; или
- 3.5.1.2 транспортное средство переключено водителем в режим работы с приводом на четыре колеса, который предназначен для движения на повышенных скоростях на снежных, песчаных или покрытых толстым слоем грязи дорогах и который приводит к совместной блокировке механизмов привода передней и задней осей, при условии что в этом режиме транспортное средство удовлетворяет критериям устойчивости согласно пунктам 3.1 и 3.2 в условиях испытания, предусмотренных в пункте 4. Однако если системой предусмотрено более одного режима ЭКУ, который удовлетворяет требованиям пунктов 3.1 и 3.2 в режиме работы привода, выбранном во время предыдущего цикла зажигания, ЭКУ возвращается в первоначальный режим, установленный изготовителем по умолчанию для указанного режима работы привода в начале каждого нового цикла зажигания.
- 3.5.2 Орган управления, единственной функцией которого является переключение системы ЭКУ в режим, который больше не удовлетворяет требованиям пунктов 3, 3.1, 3.2 и 3.3, имеет условное обозначение ~~и цвет с помощью показанного ниже символа и цветового сигнала отключения ЭКУ или буквенного обозначения "ESC OFF", как описано в пункте 44 таблицы 1 Правил № 121 ООН.~~



- 3.5.3 Орган управления системой ЭКУ, который предназначен для установки системы ЭКУ в иные режимы, из которых как минимум один может больше не удовлетворять требованиям эффективности, указанным в пунктах 3, 3.1, 3.2 и 3.3, имеет показанное ~~ниже~~ условное обозначение ~~и цвет, как описано в пункте 43 таблицы 1 Правил № 121 ООН,~~ со словом "OFF" рядом с органом управления, установленным в положение для данного режима.



В качестве альтернативы, если режим работы системы ЭКУ устанавливается с помощью многофункционального органа управления, средства индикации, предназначенные для водителя, должны четко указывать ему положение органа управления для данного режима работы с использованием либо символа, указанного в пункте 3.5.2, либо буквенного обозначения "ESC OFF".

3.5.4 Орган управления другой системой, которая обладает дополнительной функцией, позволяющей устанавливать систему ЭКУ в какой-либо режим, который больше не удовлетворяет требованиям к эффективности, предусмотренным в пунктах 3, 3.1, 3.2 и 3.3, может не обозначаться индикатором "ESC Off", который предусмотрен в пункте 3.5.2.

3.6 Контрольный сигнал "ESC Off"

Если изготовитель предусматривает установку органа управления, позволяющего отключить или ограничить требования к эффективности системы ЭКУ, предусмотренные в пункте 3.5, требования в отношении контрольного сигнала, предусмотренные в пунктах 3.6.1–3.6.4, удовлетворяются и в этом случае с целью предупредить водителя о снижении или ограничении уровня функциональности системы ЭКУ. Это требование не применяется к режиму, упомянутому в пункте 3.5.1.2, который может выбираться водителем.

3.6.1 Изготовитель транспортного средства предусматривает контрольный сигнал, указывающий на то, что транспортное средство переведено в режим, в котором оно не может удовлетворять требованиям пунктов 3, 3.1, 3.2 и 3.3, если такой режим предусмотрен.

3.6.2 Контрольный сигнал "ESC Off":

3.6.2.1 располагается таким образом, чтобы водитель, находящийся на предусмотренном водительском сиденье с пристегнутым ремнем безопасности, мог видеть его непосредственно и четко;

3.6.2.2 располагается непосредственно в поле зрительного восприятия водителя, управляющего транспортным средством;

3.6.2.3 имеет условное обозначение и цвет ~~показанного ниже символа отключения ЭКУ или буквенного обозначения "ESC OFF", как описано в пункте 44~~ таблицы 1 Правил № 121 ООН,



либо:

обозначается с помощью английского слова "OFF" ("Выкл.") рядом с органом управления, указанным в пункте 3.5.2 или 3.5.3, или с зажигаемым контрольным сигналом неисправности;

~~3.6.2.4 должен быть желтого или автожелтого цвета;~~



- 3.6.2.5-4 в зажженном состоянии является достаточно ярким, для того чтобы водитель мог его видеть как в дневное, так и в ночное время в условиях управления транспортным средством, когда глаза водителя адаптируются к окружающим условиям освещения дороги;
- 3.6.2.6-5 остается зажженным до тех пор, пока ЭКУ установлен в режиме, в котором он не может удовлетворять требованиям пунктов 3, 3.1, 3.2 и 3.3;
- 3.6.2.7-6 за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 3.6.3 и 3.6.4, каждый контрольный сигнал "ESC Off" включается в порядке проверки работы лампочки либо в том случае, когда ключ зажигания установлен в положение "On" ("Run") ("Вкл.") при неработающем двигателе, либо когда ключ зажигания установлен в положение между "On" ("Run") ("Вкл.") и "Start" ("Пуск"), которое предусмотрено изготовителем в качестве контрольного положения;
- 3.6.2.8-7 гаснет после возвращения системы ЭКУ в первоначальный режим, установленный по умолчанию изготовителем.
- 3.6.3 Контрольный сигнал неисправности ЭКУ может не включаться при включенном стартере.
- 3.6.4 Требования пункта 3.6.2.7-6 настоящего раздела не применяются к контрольным сигналам, установленным в общем пространстве.
- 3.6.5 Изготовитель может использовать контрольный сигнал "ESC Off" для указания уровня работоспособности, помимо первоначального режима, установленного по умолчанию изготовителем, даже в том случае, если транспортное средство удовлетворяет требованиям пунктов 3, 3.1, 3.2 и 3.3 настоящего раздела на этом уровне работоспособности ЭКУ".

## II. Обоснование

Рабочая группа по вопросам торможения и ходовой части просила создать специальную группу с целью разъяснить и обновить существующие переходные положения нынешних Правил № 13-Н ООН. Изложенные выше переходные положения отражают мнение Соединенного Королевства и могут не совпадать со мнением всех членов специальной группы.